

| | |
|--|--|
| <p>Ugovor o podlicenci broj _____ o predaji licence na pravo korišćenja robnih znakova GRABOVOI®, GRIGORI GRABOVOI® za seminare.</p> <p>Beograd, Srbija « _____ » _____ 20_____</p> | <p>Acordo de sublicença número _____ sobre concessão de licença para direito de utilização das marcas registradas GRABOVOI®, GRIGORI GRABOVOI® para seminários.</p> <p>Belgrado , Sérvia « _____ » _____ 20_____</p> |
| <p>Individualni preduzetnik «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», koji obavlja svoju delatnost na osnovu potvrde o državnoj registraciji fizičkog lica Grigorija Grabovoja kao individualnog preduzetnika od 21. septembra 2015. godine broj 63983276, izdate od strane Agencije za privredne registre Republike Srbije, vlasnik prava na robne znake koji se koriste po ovom ugovoru "GRABOVOI®", "GRIGORI GRABOVOI®" u daljem tekstu «Korisnik licence», sa jedne strane i</p> | <p>O Empresário individual «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», que executa a sua atividade com fundamento no certificado sobre inscrição estudal da pessoa física Grigorii Grabovoi como empresário individual de 21 de setembro de 2015 número 63983276, emitido da parte da Agencia para registros comerciais da República da Sérvia , titular do direito nas marcas registradas usadas conforme este acordo "GRABOVOI®», "GRIGORI GRABOVOI®" , daqui adiante «Usuário da licença », de uma parte e</p> |
| <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> | <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> |
| <p>u daljem tekstu «Korisnik podlicence», sa druge strane, zajedno u daljem tekstu Strane, zaključili su ovaj ugovor kako sledi:</p> | <p>daqui adiante «Usuário da sublicença», da outra parte , juntos daqui adiante as Partes, concluíram este Acordo como segue :</p> |
| <p>1. Predmet ugovora</p> | <p>1. Objecto de Acordo</p> |
| <p>1.1. Korisnik licence predaje Korisniku podlicence pravo na korišćenje robnih znakova u obliku reči GRABOVOI, GRIGORI GRABOVOI sa sledećim registarskim podacima: Robni znaci Evropske Unije: „GRABOVOI®» broj 009414673 i "GRIGORI GRABOVOI®» broj 009414632 ; robni znaci Australije „GRABOVOI®» broj 1477713 i „GRIGORI GRABOVOI®» broj 1477714; robni znaci Japana „ GRABOVOI®» broj 1106610 i «GRIGORI GRABOVOI®» broj 1106611; robni znaci Kine «GRABOVOI®» broj G1106610 i «GRIGORI GRABOVOI®» broj G1106611; robni znaci Sjedinjenih Američkih Država «GRABOVOI®» broj 4329566 i «GRIGORI GRABOVOI®» broj 85255853. Fotokopije sertifikata navedenih robnih znakova i</p> | <p>1.1. O Usuário da licença concede ao Usuário da sublicença o direito de uso das marcas registradas na forma das palavras GRABOVOI, GRIGORI GRABOVOI com os seguintes dados de registros: Marcas registradas da União Europeia : „GRABOVOI®» número 009414673 e "GRIGORI GRABOVOI®» número 009414632 ; marcas registradas da Austrália „GRABOVOI®» número 1477713 e „GRIGORI GRABOVOI®» número 1477714; marcas registradas do Japão „ GRABOVOI®» número 1106610 e «GRIGORI GRABOVOI®» número 1106611; marcas registradas da China «GRABOVOI®» número G1106610 e «GRIGORI GRABOVOI®» número G1106611; marcas registradas dos Estados Unidos da América «GRABOVOI®» número 4329566 e</p> |

| | |
|--|---|
| <p>podaci sa zvaničnih sajtova kancelarija za registraciju nalaze se na sajtu https://grabovoitm.wordpress.com</p> | <p>«GRIGORI GRABOVOI®» número 85255853. Fotocópias de certificados dessas marcas e os dados dos sites oficiais dos escritórios de registro estão localizados no site https://grabovoitm.wordpress.com</p> |
| <p>1.2. Korisnik licence daje Korisniku podlicence pravo na korišćenje robnih znakova za sledeću vrstu delatnosti 41 klase navedenih robnih znakova: Održavanje seminara.</p> | <p>1.2. O Usuário da licença concede ao Usuário da sublicença o direito de uso das marcas registradas para a seguinte atividade da classe 41 das mencionadas marcas registradas : Execução de seminários.</p> |
| <p>1.3. Teritorija na kojoj se koriste robni znakovi su zemlje navedene u tački 1.1 ugovora.</p> | <p>1.3. O território onde são usadas as marcas registradas são os países mencionados no artigo 1.1 deste Acordo.</p> |
| <p>1.4. Korisnik licence predaje Korisniku podlicence pravo na održavanje seminara po autorskim delima Grabovoja G.P. koja čine Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja, a koja su na različitim jezicima objavljena na sajtu https://licenzija8.wordpress.com/training-program/. Dela Grabovoja G.P. objavljena na sajtu www.grigori-grabovoi.center, registrovana su na njegovo ime u kancelariji za Autorska prava Biblioteke Kongresa SAD www.cocatalog.loc.gov koja se nalazi na adresi: Library of Congress United States, Copyright Office, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000. Seminari se mogu održavati neposredno, ili kao seminari preko interneta – vebinari. Korisnik licence održava konsultacije po svojim delima. Podaci za pristup delima šalju se na elektronsku poštu Korisnika podlicence.</p> | <p>1.4. O Usuário da licença concede ao Usuário da sublicença o direito de execução dos seminários com fundamento nos direitos autorais de Grabovoi G.P. que constituem o Programa de estudos conforme o Estudo de Grigori Grabovoi, e que são publicados em diferentes línguas no site https://licenzija8.wordpress.com/training-program/ As obras Grabovoi GP publicadas na www.grigori-grabovoi.center local, registrou a ele no Escritório de Direitos Autorais da Biblioteca do Congresso Estados Unidos da América http://cocatalog.loc.gov no endereço: Biblioteca do Congresso dos Estados Unidos da América, Copyright Office, 101 Independência Avenue SE Washington, DC 20559-6000. Os seminários podem ser executados diretamente , ou como seminários através da internet – seminários via web . O Usuário da licença faz consultas sobre as suas obras . Os dados para acesso às obras são enviados no correio eletrônico do Usuário da Sublicença</p> |
| <p>1.5. Potpisivanjem dopunskog sporazuma uz ugovor Davaocu podlicence daje se pravo na prevod dela i održavanje seminara na jeziku prevoda.</p> | <p>1.5. Com a assinatura adicional de compromisso junto a este Acordo, o Usuário que concede a sublicença consegue direito à tradução de obras e execução de seminários na língua da tradução.</p> |
| <p>1.6. Prilikom održavanja seminara Korisnik podlicence obavezan je da preuzme delo po kome se održava seminar sa sajta Biblioteke Obrazovnog Centra za Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja: http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12 Posle preuzimanja dela u punom obimu, bez skraćivanja, ono treba da bude upućeno na</p> | <p>1.6. Durante a execução de seminários, o Usuário da sublicença obriga-se de download a obra ligada ao seminário do site da Biblioteca do Congresso do Centro de Educação conforme o Estudo de Grigorii Grabovoi: http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12 Depois do download da obra em volume completo , sem diminuição , ela deve ser enviada no correio</p> |

| | |
|--|---|
| elektronsku poštu svakom učesniku seminara. Isto važi ukoliko je seminar održan po jednom delu dela. | eletrónico de cada participante do seminário . O mesmo vale se o seminário é executado com fundamneto numa parte da obra. |
| 1.7. Prava korišćenja robnih znakova koja se predaju Korisniku podlicence nisu isključiva, jer Korisnik licence zadržava pravo na izdavanje licence drugim licima. | 1.7. Os direitos de uso de marcas registradas que são concedidos ao Usuário da sublicença não são exclusivos ,pois o Usuário da licença mantém o direito a emitir licença a outras pessoas. |
| 1.8. Korisnik podlicence samostalno obezbeđuje vršenje rada po ovom ugovoru u skladu sa zakonima zemalja u kojima on obavlja poslove posredstvom pravne kontrole svoga rada. | 1.8. O Usuário da sublicença individualmente possibilita o trabalho conforme este Acordo e com fundamento nas leis dos países nos quais ele executa os trabalhos, controlando a legalidade do seu trabalho. |
| 2. Prava i obaveze Strana | 2. Direitos e obrigações das partes |
| 2.1. Korisnik podlicence obavezan je da promoviše seminare preko Interneta i na druge načine kako bi uvećavao broj učesnika seminara. | 2.1. Obriga-se o Usuário da sublicença a promover os seminários através da Internet e de outras maneiras para aumentar o número de participantes de seminários. |
| 2.2. Korisnik podlicence obavezan je da upućuje na elektronsku poštu Korisnika licence grigorii.grabovoi.pr@gmail.com finansijske izveštaje, izveštaje o održavanju seminara i izveštaje o promociji seminara u pismenoj formi na kraju svakog kalendarskog kvartala, u roku od 30 dana posle završetka kalendarskog kvartala. | 2.2. O Usuário a sublicença obriga-se a enviar no correio eletrônico do Usuário da licença grigorii.grabovoi.pr@gmail.com os relatórios financeiros ,relatórios sobre a execução de seminários e relatórios sobre a promoção de seminarios em escrito no fim de cada trimestre , no prazo de 30 dias depois do fim do trimestre calendário. |
| 2.3. Korisnik licence ima pravo da vrši kontrolu usklađenosti kvaliteta seminara Korisnika podlicence sa ustanovljenim standardima. | 2.3. O Usuário da licença tem o direito de controlar a conformidade da qualidade dos seminários do Usuário da sublicença com normas estabelecidas. |
| 3. Rok važenja ugovora | 3. Prazo de validade do Acordo |
| 3.1. Rok važenja ovog ugovora je 3 godine od momenta njegovog potpisivanja. | 3.1. O prazo de validade deste Acordo é 3 anos do momento de sua assinatura . |
| 3.2. Ovaj ugovor može biti prevremeno raskinut uzajamnim dogovorom Strana, ako bude propuštena uplata naknade Korisniku licence u roku određenom ovim ugovorom o podlicenci, na zahtev jedne od strana, ukoliko druga strana suštinski prekrši odredbe ovog ugovora, u drugim slučajevima, predviđenim važećim zakonima. | 3.2. Este Acordo poderá ser rescindido temporariamente de acordo comum das Partes,se a remuneração não for paga ao Usário da licença no prazo previsto neste Acordo de sublicença , a requerimento de uma das partes , se a outra parte violar especialmente as provisões deste Acordo, em outros casos previostos pelas leis vigentes . |
| 4. Naknada Korisniku licence | 4. Remuneração para o Usuário da licença |
| 4.1. Za korišćenje robnih znakova Korisnik podlicence isplaćuje Korisniku licence mesečnu naknadu po 20 eura i 10% ukupne sume prihoda, sa izuzetkom poreza, koga je ostvario Korisnik podlicence za korišćenje robnih znakova. Isplata se vrši na račune Korisnika licence, navedene u ovom ugovoru. | 4.1. Para o uso das marcas registradas, o Usuário da sublicença pagará ao Usuário da licença a remuneração de 20 Euros e 10% do montante total do lucro, excluindo os impostos , que realizou o Usuário da sublicença . O pagamento efetua-se nas contas do Usuário da licença , mencionados neste Acordo. |
| 4.2. Sve poreze na naknadu na teritorijama | 4.2. Todos os impostos com fundamento nos |

| | |
|--|---|
| navedenim u tački 1.3 ugovora o podlicenci plaća Korisnik podlicence. Sve poreze na naknadu koju prima Korisnik licence na teritoriji Srbije plaća Korisnik licence. | rendimentos nos territórios mencionados no artigo 1.3 do Acordo de sublicença pagará o Usuário da sublicença. Todos os impostos para rendimentos que o Usuário da licença receberá no território da Sérvia pagará o Usuário da licença. |
| 5. Zaključne odredbe | 5. Disposições finais |
| 5.1. Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i sporazumi gube pravnu snagu, ukoliko na njih nema pozivanja u ovom ugovoru. | 5.1. Depois da assinatura deste Acordo, toda a correspondência e acordos anteriores não terão mais força legal, se não são mencionados neste Acordo. |
| 5.2. Uslovi ovog ugovora i dopunskih sporazuma uz njega predstavljaju poslovnu tajnu. | 5.2. As condições deste acordo e acordos adicionais dele representam segredo comercial |
| 5.3. Sve izmene i dopune uz ovaj ugovor sačinjavaju se u pismenoj formi i moraju biti potpisane od strane ovlašćenih lica. | 5.3. Todas as alterações e anexos deste Acordo serão feitos em escrito e devem ser assinados da parte de pessoas autorizadas. |
| 5.4. U svemu što nije predviđeno ovim ugovorom Strane se rukovode važećim zakonima. | 5.4. Em tudo não previsto neste Acordo, as Partes regerão pelas lei vigentes. |
| 5.5. Ovaj ugovor sačinjen je i potpisan u dva primerka, od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu, od kojih se jedan nalazi kod Korisnika licence, a drugi kod Korisnika podlicence. | 5.5. Este Acordo é feito e assinado em duas vias, cada uma tendo a mesma força legal, e uma fica com o Usuário da Licença e a outra com o Usuário da Sublicença. |
| 6. Rekviziti i potpisi strana: | 6. Requisitos e assinaturas da partes : |
| Korisnik licence: | Usuário da licença : |
| Individualni preduzetnik Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT | Empresário individual Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT |
| Adresa: | Enderço: |
| 11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija | 11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija |
| E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com | E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com |
| Skype: grigorii.grabovoi.pr | Skype: grigorii.grabovoi.pr |
| Pay Pal račun: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com. | Conta do PayPal: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com |
| Bankovni račun : | Conta corrente : |
| IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245 | IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245 |
| SWIFT/BIC RZBSRSBG | SWIFT/BIC RZBSRSBG |
| Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16 | Raiffeisen Bank A.D., Belgrado, D. Stanojevića 16 |
| Dinarski račun | Conta corrente RSD : |
| 265176031000055628 | 265176031000055628 |
| Korisnik podlicence: | Usuário da sublicença : |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Adresa: | Endereço: |
| _____ | _____ |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| E-mail: | E-mail: |
| Skype: | Skype: |
| Pasoš: | Passaporte: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Datum rođenja: | Data de Nascimento: |
| Državljanstvo: | Cidadania: |
| Rekviziti banke: | Requisitos do Banco : |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Potpisi strana: | Assinaturas das Partes : |
| Korisnik licence: | Usuário de licença: |
| _____ / Grigorii Grabovoi / | _____ / Grigorii Grabovoi / |
| Korisnik podlicence: | Usuário de sublicença: |
| _____ / _____ / | _____ / _____ / |